



**SÉRIE PRINCIPALE CAST**

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Sean Astin	...	Bob Newby (credit only)
Paul Reiser	...	Sam Owens
Catherine Curtin	...	Claudia Henderson
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Aimee Mullins	...	Terry Ives
Chester Rushing	...	Tommy H.
James DuMont	...	Middle-Aged Man
Drew Scheid	...	Sweaty Teen Boy
Susan Shalhoub Larkin	...	Florence
Tinsley Price	...	Holly Wheeler
David A MacDonald	...	Flamethrower Soldier





27

00:03:02,182 --> 00:03:04,934  
Will, tu dois me dire la vérité.

28

00:03:05,935 --> 00:03:07,228  
C'est le cas.

29

00:03:20,366 --> 00:03:24,078  
J'ai vu cette forme  
dans la vidéo du soir d'Halloween.

30

00:03:24,162 --> 00:03:26,414  
La même que celle de ton dessin.

31

00:03:28,166 --> 00:03:31,252  
Le Dr Owens se trompe  
au sujet de tes crises.

32

00:03:31,336 --> 00:03:32,670  
Elles sont réelles.

33

00:03:32,754 --> 00:03:35,965  
Mais je ne peux pas t'aider  
si j'ignore ce qui se passe.

34

00:03:36,049 --> 00:03:39,010  
Alors tu dois me parler. S'il te plaît.

35

00:03:41,304 --> 00:03:43,514  
Les secrets, c'est fini. D'accord ?

36

00:03:47,101 --> 00:03:50,813  
Tu as revu cette chose sur le terrain ?

37

00:03:55,068 --> 00:03:56,069  
Oui.

38

00:03:57,654 --> 00:03:59,697  
C'est quoi ?

39

00:04:03,409 --> 00:04:04,827  
Je ne sais pas.

40

00:04:05,536 --> 00:04:09,082  
C'est comme une sorte de sensation.

41

00:04:09,165 --> 00:04:12,835  
Comme celle que tu as ressentie  
à la salle de jeux vidéo ?

42

00:04:17,215 --> 00:04:18,341  
Oui.

43

00:04:19,342 --> 00:04:20,843  
Que veut-elle ?

44

00:04:24,222 --> 00:04:25,640  
Je ne sais pas.

45

00:04:26,849 --> 00:04:28,810  
Elle est venue me chercher, et...

46

00:04:29,394 --> 00:04:30,395  
Va-t'en !

47

00:04:30,478 --> 00:04:34,732  
J'ai fait ce que j'ai pu.  
J'ai essayé de la faire partir.

48

00:04:35,775 --> 00:04:37,443  
Mais elle m'a eu, maman.

49

00:04:37,527 --> 00:04:38,736  
Ça veut dire quoi ?

50

00:04:39,362 --> 00:04:42,323  
Je la sentais partout.

51

00:04:43,199 --> 00:04:44,200  
Partout.

52

00:04:45,034 --> 00:04:47,078  
Et je la sens encore.

53

00:04:47,912 --> 00:04:50,665  
Je veux juste que ça s'arrête.

54

00:04:50,748 --> 00:04:52,166  
C'est bon.

55

00:04:53,293 --> 00:04:54,210  
Tout va bien.

56

00:04:54,294 --> 00:04:56,170  
Écoute. Regarde-moi.

57

00:04:56,754 --> 00:05:01,217  
Je ne laisserai plus jamais rien  
te faire du mal.

58

00:05:02,260 --> 00:05:05,972  
Quoi que ce soit, on va arranger ça.  
Je vais arranger ça.

59

00:05:06,973 --> 00:05:09,309  
C'est promis. Je suis là.

60

00:05:51,642 --> 00:05:55,021  
"Les amis ne mentent pas."  
Tu te foutais de moi, hein ?

61

00:05:56,230 --> 00:05:57,815  
Tu restes là !

62

00:06:00,985 --> 00:06:03,446  
Tu étais partie où en balade ?

63

00:06:04,197 --> 00:06:05,156  
Où ça ?

64

00:06:07,450 --> 00:06:08,743  
Tu es allée voir Mike ?

65

00:06:09,660 --> 00:06:10,661

Il m'a pas vue.

66

00:06:10,745 --> 00:06:14,916  
Mais une mère et sa fille t'ont vue,  
et elles ont appelé les flics.

67

00:06:15,291 --> 00:06:18,503  
Quelqu'un d'autre t'a vue ?

68

00:06:18,586 --> 00:06:20,421  
Alors ?

69

00:06:20,505 --> 00:06:22,256  
Allez, réfléchis !

70

00:06:22,340 --> 00:06:23,758  
Personne m'a vue !

71

00:06:25,718 --> 00:06:27,387  
Tu nous a mis en danger.

72

00:06:28,304 --> 00:06:29,764  
Tu t'en rends compte ?

73

00:06:30,181 --> 00:06:31,974  
Tu avais promis...

74

00:06:33,726 --> 00:06:34,894  
que j'irais dehors,

75

00:06:35,103 --> 00:06:36,729  
et je ne sors jamais !

76

00:06:37,563 --> 00:06:39,023  
Il se passe jamais rien !

77

00:06:39,107 --> 00:06:42,068  
Il ne se passe rien,  
et comme ça, tu es à l'abri !

78

00:06:45,196 --> 00:06:46,406



Tu mens !

79

00:06:46,489 --> 00:06:50,368  
C'est faux ! Je te protège,  
je te nourris et je t'instruis !

80

00:06:50,451 --> 00:06:54,831  
Et tout ce que je te demande,  
c'est de suivre trois règles.

81

00:06:54,914 --> 00:06:56,999  
Trois règles. Et tu sais quoi ?

82

00:06:58,251 --> 00:07:00,211  
T'es même pas fichue de faire ça !

83

00:07:06,134 --> 00:07:07,135  
Tu es punie.

84

00:07:08,344 --> 00:07:09,637  
Ça veut dire...

85

00:07:10,346 --> 00:07:12,432  
pas de gaufres...

86

00:07:15,435 --> 00:07:18,146  
et pas de télé pendant une semaine.

87

00:07:24,610 --> 00:07:26,779  
Bon, arrête. Lâche.

88

00:07:31,993 --> 00:07:33,578  
Deux semaines.

89

00:07:35,037 --> 00:07:36,289  
Lâche !

90

00:07:37,748 --> 00:07:39,876  
- Un mois !  
- Non !

91

00:07:41,627 --> 00:07:43,087  
Bon, félicitations.

92

00:07:43,171 --> 00:07:48,217  
Tu es passée d'un mois sans télé  
à pas de télé du tout !

93

00:07:48,301 --> 00:07:49,427  
Non !

94

00:07:53,347 --> 00:07:57,894  
Tu dois comprendre  
que tes actes ont des conséquences.

95

00:07:57,977 --> 00:07:59,937  
Tu es comme papa !

96

00:08:00,021 --> 00:08:01,230  
C'est vrai ?

97

00:08:01,898 --> 00:08:04,025  
Je suis comme ce salaud psychopathe ?

98

00:08:04,817 --> 00:08:07,153  
Bien. Tu veux retourner au labo ?

99

00:08:07,945 --> 00:08:09,614  
Je peux arranger ça.

100

00:08:09,697 --> 00:08:13,075  
- Je te déteste.  
- Je ne t'adore pas non plus.

101

00:08:13,159 --> 00:08:15,119  
Tu sais pourquoi ? Tu es une morveuse.

102

00:08:15,203 --> 00:08:16,454  
Tu connais ce mot ?

103

00:08:16,537 --> 00:08:19,582  
Alors ce sera ton mot du jour. "Morveux".

104  
00:08:19,665 --> 00:08:22,710  
Si tu cherchais dans le dictionnaire ?  
M-O-R-V-E-U-X.

105  
00:08:22,793 --> 00:08:23,794  
Morveux.

106  
00:08:28,758 --> 00:08:30,301  
C'est quoi, ton problème ?

107  
00:08:40,311 --> 00:08:42,021  
Ouvre cette porte !

108  
00:08:42,104 --> 00:08:44,023  
Ouvre cette fichue porte !

109  
00:08:44,106 --> 00:08:45,733  
Tu veux sortir voir le monde ?

110  
00:08:45,816 --> 00:08:47,401  
Alors tâche de grandir !

111  
00:08:47,485 --> 00:08:49,278  
Grandis, bordel !

112  
00:09:13,928 --> 00:09:14,762  
Maman ?

113  
00:09:17,390 --> 00:09:18,224  
Will ?

114  
00:09:22,144 --> 00:09:23,396  
Il y a quelqu'un ?

115  
00:10:01,976 --> 00:10:03,644  
Tu aimes ces raisins, Holly ?

116  
00:10:04,770 --> 00:10:07,773  
Maman,  
je pensais dormir chez Stacey ce soir.

117  
00:10:07,857 --> 00:10:12,278  
Ce sera une soirée entre filles.  
Comédies romantiques, manucure, ragots...

118  
00:10:12,361 --> 00:10:14,196  
D'accord. Ça a l'air sympa.

119  
00:10:16,365 --> 00:10:17,366  
Un toast ?

120  
00:10:32,423 --> 00:10:33,799  
Tu as vu ta mère ?

121  
00:10:33,883 --> 00:10:36,552  
Non, elle dormait.  
Mais j'ai laissé un mot.

122  
00:10:39,555 --> 00:10:41,307  
T'es pas obligé de le faire.

123  
00:10:41,974 --> 00:10:43,184  
Arrête de dire ça.

124  
00:10:54,695 --> 00:10:58,491  
- Police de Hawkins.  
- Flo, c'est encore Joyce.

125  
00:10:58,574 --> 00:11:00,576  
Bonjour.  
Je lui ai transmis votre message...

126  
00:11:00,660 --> 00:11:02,370  
- Toujours pas là ?  
- Non...

127  
00:11:02,453 --> 00:11:05,122  
Il a eu mes messages d'hier ? Vous avez...

128  
00:11:05,206 --> 00:11:08,668  
- Vous voulez parler à... ?  
- C'est Hopper qu'il me faut.

129  
00:11:08,751 --> 00:11:13,172  
Dites-lui de m'appeler dès qu'il arrive.  
S'il vous plaît.

130  
00:11:13,255 --> 00:11:14,965  
- Merci.  
- Au revoir.

131  
00:11:19,303 --> 00:11:22,556  
Salut. Comment tu te sens, marmotte ?

132  
00:11:22,640 --> 00:11:23,599  
Mieux ?

133  
00:11:24,141 --> 00:11:26,394  
Comme hier soir ? Toujours bizarre ?

134  
00:11:26,477 --> 00:11:27,561  
Oui.

135  
00:11:27,645 --> 00:11:28,771  
Bon.

136  
00:11:36,445 --> 00:11:38,072  
Bien, fais voir.

137  
00:11:45,746 --> 00:11:46,789  
J'ai de la fièvre ?

138  
00:11:46,872 --> 00:11:51,043  
Non. En fait, c'est le contraire.

139  
00:11:51,127 --> 00:11:52,420  
Tu as froid ?

140  
00:11:52,503 --> 00:11:56,132  
Non. Je suis juste un peu dans les vapes.

141  
00:11:56,215 --> 00:11:58,634  
Comme si je n'étais pas bien réveillé.

142

00:12:00,469 --> 00:12:02,012  
Pas de médecin, tu as promis.

143

00:12:02,096 --> 00:12:04,056  
Et je le pensais. Pas de médecin.

144

00:12:04,724 --> 00:12:07,143  
Et si je te préparais un bon bain chaud ?

145

00:12:07,226 --> 00:12:09,895  
Ça te réchauffera,  
et tu te sentiras mieux.

146

00:12:09,979 --> 00:12:12,022  
Qu'en dis-tu ? Bien.

147

00:12:27,329 --> 00:12:28,748  
Bonjour, Dart.

148

00:12:29,540 --> 00:12:31,959  
Je t'ai apporté ton petit-déj' préféré.

149

00:12:36,672 --> 00:12:40,176  
Je dois aller à l'école,  
mais je reviens vite. D'accord ?

150

00:13:00,321 --> 00:13:02,531  
Arrête de faire le bébé et vas-y !

151

00:13:02,615 --> 00:13:05,075  
C'est dégueu. C'est vraiment nécessaire ?

152

00:13:07,703 --> 00:13:08,913  
Que se passe-t-il ?

153

00:13:08,996 --> 00:13:11,123  
À ton avis ? On cherche Dart.

154

00:13:11,749 --> 00:13:12,750  
Bon sang !

155

00:13:15,795 --> 00:13:17,379  
Tiens, tiens.

156

00:13:17,797 --> 00:13:19,757  
Regardez qui voilà enfin.

157

00:13:19,840 --> 00:13:22,676  
Après que j'ai perdu à la courte paille.  
Comme par hasard !

158

00:13:23,260 --> 00:13:24,094  
Tu schlingues !

159

00:13:28,390 --> 00:13:29,391  
Salut, Max.

160

00:13:30,226 --> 00:13:31,227  
Salut.

161

00:13:32,728 --> 00:13:34,688  
- Où est Will ?  
- Il va arriver.

162

00:13:34,772 --> 00:13:35,940  
Tu vas rester planté là ?

163

00:13:36,899 --> 00:13:37,983  
Ou tu vas aider ?

164

00:13:43,280 --> 00:13:47,159  
Tous les êtres vivants, des mammifères  
aux organismes monocellulaires,

165

00:13:47,243 --> 00:13:48,828  
agissent d'instinct face au danger.

166

00:13:49,495 --> 00:13:52,873  
Exposez une bactérie  
à un produit toxique, elle s'enfuira.

167

00:13:53,332 --> 00:13:55,543

Ou déploiera un mécanisme de défense.

168

00:13:57,336 --> 00:13:59,046  
On est exactement pareils.

169

00:14:01,090 --> 00:14:04,510  
Face au danger,  
notre cœur commence à s'emballer.

170

00:14:09,723 --> 00:14:11,725  
Nos paumes deviennent moites.

171

00:14:14,770 --> 00:14:20,067  
Ce sont les signes de l'état physique  
et émotionnel qu'on appelle...

172

00:14:21,402 --> 00:14:22,528  
la peur.

173

00:14:27,867 --> 00:14:29,076  
Salut, ici Jim.

174

00:14:29,159 --> 00:14:32,162  
Je fais sans doute  
quelque chose d'incroyable, là...

175

00:14:32,997 --> 00:14:34,206  
Maman.

176

00:14:34,290 --> 00:14:36,000  
Oui, chéri. Qu'y a-t-il ?

177

00:14:36,083 --> 00:14:37,334  
C'est trop chaud.

178

00:14:46,135 --> 00:14:48,637  
Je peux le refroidir un peu, chéri,

179

00:14:48,721 --> 00:14:50,931  
- mais il faut te réchauffer.  
- Non.



180  
00:14:52,725 --> 00:14:53,726  
Quoi ?

181  
00:14:55,477 --> 00:14:56,770  
Il l'aime froid.

182  
00:15:22,838 --> 00:15:23,839  
Petite !

183  
00:15:31,597 --> 00:15:32,806  
Écoute...

184  
00:15:34,642 --> 00:15:36,727  
pour hier soir, je...

185  
00:15:42,900 --> 00:15:47,363  
Je veux que tu ranges la maison,  
et je réparerai peut-être la télé.

186  
00:15:47,738 --> 00:15:48,656  
Tu m'entends ?

187  
00:15:56,956 --> 00:16:01,251  
Répondez, Hopper.

188  
00:16:04,922 --> 00:16:07,508  
Oui. J'arrive.

189  
00:16:07,591 --> 00:16:10,344  
Et oui, je sais l'heure qu'il est.

190  
00:16:11,095 --> 00:16:14,848  
Joyce Byers a déjà appelé  
huit fois ce matin.

191  
00:16:14,932 --> 00:16:16,475  
Huit fois.

192  
00:16:16,558 --> 00:16:19,895  
Pour mon bien, occupez-vous d'elle !

193  
00:16:25,150 --> 00:16:28,737  
Allez, fais une passe. Démarquez-vous !

194  
00:16:30,155 --> 00:16:33,200  
Bien !

195  
00:16:33,283 --> 00:16:35,661  
Voilà le roi Steve.

196  
00:16:35,744 --> 00:16:37,579  
J'aime bien. Tu joues les durs.

197  
00:16:37,663 --> 00:16:39,331  
Mais arrête de parler ! Allez !

198  
00:16:40,082 --> 00:16:43,293  
T'as peur d'être mis sur la touche,  
maintenant que je suis là ?

199  
00:16:52,344 --> 00:16:53,637  
Tu bougeais les pieds.

200  
00:16:53,721 --> 00:16:56,432  
Plante-les la prochaine fois.  
Lance la charge.

201  
00:17:08,193 --> 00:17:10,070  
T'en fais pas trop, Harrington.

202  
00:17:10,154 --> 00:17:11,864  
C'est pas ton jour, c'est tout.

203  
00:17:11,947 --> 00:17:13,949  
Oui. Pas ta semaine.

204  
00:17:14,992 --> 00:17:16,535  
Ta princesse et toi avez cassé.

205  
00:17:16,618 --> 00:17:18,370  
Elle est avec le frère du monstre.

206

00:17:20,080 --> 00:17:23,417  
Merde. T'es pas au courant.

207

00:17:24,209 --> 00:17:26,628  
Ils ont séché, hier. Aujourd'hui aussi.

208

00:17:27,671 --> 00:17:30,174  
Mais c'est peut-être qu'une coïncidence.

209

00:17:33,844 --> 00:17:35,596  
T'en fais pas trop.

210

00:17:36,513 --> 00:17:38,849  
T'es un beau gosse, t'as pas à t'en faire.

211

00:17:39,558 --> 00:17:41,518  
Les nanas, c'est pas ça qui manque.

212

00:17:43,645 --> 00:17:44,980  
Pas vrai ?

213

00:17:48,776 --> 00:17:50,527  
T'inquiète, je t'en laisserai.

214

00:18:04,625 --> 00:18:05,793  
Il est et quart.

215

00:18:06,168 --> 00:18:07,711  
Oui, je sais.

216

00:18:08,796 --> 00:18:10,422  
Un peu de patience.

217

00:18:14,718 --> 00:18:16,386  
Le type, là-bas.

218

00:18:17,096 --> 00:18:20,766  
- Quoi ?  
- Il a parlé tout seul.

219

00:18:33,153 --> 00:18:39,409  
Lundi, mardi, mercredi, jeudi...

220  
00:19:05,185 --> 00:19:06,311  
Dimanche !

221  
00:19:06,728 --> 00:19:08,188  
Filons d'ici.

222  
00:19:38,010 --> 00:19:41,638  
Un souci avec votre voiture ?  
Je vous dépose, si vous voulez.

223  
00:19:43,599 --> 00:19:44,683  
Jonathan...

224  
00:19:53,692 --> 00:19:55,194  
Alors, je vous dépose ?

225  
00:20:17,674 --> 00:20:18,800  
Il y a quelqu'un ?

226  
00:20:18,884 --> 00:20:19,968  
Laisse ouvert.

227  
00:20:22,512 --> 00:20:23,805  
Où étais-tu passé ?

228  
00:20:23,889 --> 00:20:27,226  
Grasse matinée.  
Que se passe-t-il ? Ça pèle, ici.

229  
00:20:31,980 --> 00:20:33,899  
Coucou ! Toc-toc.

230  
00:20:35,776 --> 00:20:37,361  
On a de la visite.

231  
00:20:43,200 --> 00:20:45,160  
Alors, ce truc de l'ombre,

232

00:20:45,244 --> 00:20:47,996  
il aime que ce soit comme ça.  
Il aime le froid ?

233  
00:20:48,997 --> 00:20:49,998  
Oui.

234  
00:20:51,124 --> 00:20:52,251  
Comment le sais-tu ?

235  
00:20:53,252 --> 00:20:55,003  
Je le sais, c'est tout.

236  
00:20:59,716 --> 00:21:00,717  
Il te parle ?

237  
00:21:01,510 --> 00:21:02,678  
Non. C'est comme...

238  
00:21:03,303 --> 00:21:04,972  
Pas besoin de réfléchir.

239  
00:21:05,055 --> 00:21:06,723  
Je sais ces choses.

240  
00:21:07,391 --> 00:21:09,434  
Des choses que j'ignorais avant.

241  
00:21:14,773 --> 00:21:16,233  
Et...

242  
00:21:17,276 --> 00:21:18,402  
que sais-tu d'autre ?

243  
00:21:20,279 --> 00:21:21,655  
C'est dur à expliquer.

244  
00:21:22,322 --> 00:21:25,200  
C'est comme des vieux souvenirs  
enfouis dans ma tête,

245

00:21:25,284 --> 00:21:28,537  
mais ce ne sont pas mes souvenirs.

246  
00:21:31,873 --> 00:21:35,168  
Je ne pense pas  
que ce soit des vieux souvenirs, mais...

247  
00:21:36,003 --> 00:21:39,548  
des souvenirs immédiats,  
qui arrivent d'un seul coup.

248  
00:21:39,631 --> 00:21:41,591  
Tu peux les décrire ?

249  
00:21:45,887 --> 00:21:48,473  
Je ne sais pas. C'est dur à expliquer.

250  
00:21:48,557 --> 00:21:51,601  
Je sais, mais est-ce que tu peux essayer ?

251  
00:21:52,060 --> 00:21:53,353  
Pour nous ?

252  
00:21:55,689 --> 00:21:56,898  
On dirait...

253  
00:21:57,858 --> 00:22:01,028  
qu'ils grandissent, qu'ils se propagent...

254  
00:22:02,362 --> 00:22:03,363  
qu'ils tuent.

255  
00:22:03,989 --> 00:22:05,907  
Les souvenirs ?

256  
00:22:05,991 --> 00:22:07,659  
Je ne sais pas.

257  
00:22:11,038 --> 00:22:13,874  
- Désolé.  
- Non. C'est pas grave, chéri.

258  
00:22:16,335 --> 00:22:19,546  
WILL LE SAGE

259  
00:22:20,422 --> 00:22:22,466  
Chéri...

260  
00:22:23,508 --> 00:22:25,719  
et si tu n'avais pas à parler ?

261  
00:22:51,787 --> 00:22:54,664  
Vous êtes chez les Byers.  
Nous sommes désolés...

262  
00:22:57,751 --> 00:22:58,752  
Alors ?

263  
00:22:58,835 --> 00:23:02,506  
Il faut qu'on parle.  
Salle d'audiovisuel. Vite.

264  
00:23:04,883 --> 00:23:06,385  
Membres du club uniquement.

265  
00:23:07,052 --> 00:23:08,053  
Allez, Mike.

266  
00:23:08,136 --> 00:23:09,846  
Non ! C'est non négociable.

267  
00:23:11,098 --> 00:23:12,808  
- Désolé, Max.  
- Désolé.

268  
00:23:17,604 --> 00:23:19,523  
SALLE D'AUDIOVISUEL

269  
00:23:19,606 --> 00:23:21,358  
Will ne voulait pas que j'en parle,

270  
00:23:21,441 --> 00:23:24,945  
mais le soir d'Halloween,

il a vu une ombre dans le ciel.

271

00:23:25,612 --> 00:23:26,863  
Une ombre ?

272

00:23:26,947 --> 00:23:28,573  
De quel genre ?

273

00:23:28,657 --> 00:23:30,617  
Je ne sais pas. Ça lui a fait peur.

274

00:23:31,118 --> 00:23:33,161  
Si Will a la Vision lucide...

275

00:23:33,245 --> 00:23:37,541  
S'il voit le monde à l'envers,  
il a peut-être revu cette ombre, hier.

276

00:23:38,375 --> 00:23:41,086  
- C'est pour ça qu'il était figé ?  
- Peut-être.

277

00:23:41,169 --> 00:23:45,006  
Ça peut lui faire du mal ?  
Si l'ombre n'est pas de notre monde...

278

00:23:45,090 --> 00:23:46,758  
Je ne sais pas trop. Dustin ?

279

00:23:46,842 --> 00:23:50,137  
Il faut être dans le même plan  
pour interagir avec le plan matériel,

280

00:23:50,220 --> 00:23:52,305  
donc l'ombre ne peut rien lui faire.

281

00:23:52,389 --> 00:23:54,015  
Si c'est ce qui se produit.

282

00:23:54,099 --> 00:23:56,685  
C'est la vraie vie, pas Donjons & Dragons.



283  
00:23:56,768 --> 00:23:57,769  
On fait quoi ?

284  
00:23:58,186 --> 00:23:59,563  
On s'informe.

285  
00:23:59,646 --> 00:24:03,525  
Je vais chez Will voir ce qui se passe.  
Restez ici et cherchez Dart.

286  
00:24:03,608 --> 00:24:05,318  
Quel est le rapport ?

287  
00:24:05,402 --> 00:24:07,487  
Will l'a blessé dans le monde à l'envers.

288  
00:24:07,571 --> 00:24:10,449  
Je ne sais pas lequel,  
mais il doit y avoir un lien.

289  
00:24:10,532 --> 00:24:11,616  
Forcément.

290  
00:24:12,242 --> 00:24:14,786  
Avec Dart,  
on trouvera peut-être une solution.

291  
00:24:15,912 --> 00:24:17,205  
On pourra aider Will.

292  
00:25:35,617 --> 00:25:37,285  
LABO DE HAWKINS

293  
00:26:15,490 --> 00:26:16,700  
Bande d'enfoirés !

294  
00:26:17,617 --> 00:26:18,952  
Laissez-nous sortir !

295  
00:26:22,872 --> 00:26:24,833  
Ce n'est pas super ici, hein ?

296  
00:26:24,916 --> 00:26:29,129  
Désolé pour ça.  
L'accueil n'est pas notre point fort.

297  
00:26:29,212 --> 00:26:30,755  
Les scientifiques et tout.

298  
00:26:37,971 --> 00:26:39,347  
On va faire un tour ?

299  
00:26:42,100 --> 00:26:43,059  
Suivez-moi.

300  
00:26:44,728 --> 00:26:48,064  
"Les scientifiques ont commis  
des erreurs de toute sorte."

301  
00:26:48,148 --> 00:26:49,649  
George Sarton a dit ça.

302  
00:26:49,733 --> 00:26:52,569  
Vous savez qui c'est ? Peu importe.

303  
00:26:52,652 --> 00:26:55,113  
Des erreurs ont été commises. Oui.

304  
00:26:55,196 --> 00:26:56,489  
- Des erreurs ?  
- Oui.

305  
00:26:56,573 --> 00:26:57,699  
Vous avez tué Barbara.

306  
00:26:57,782 --> 00:27:01,620  
Des tas d'erreurs.  
Mais les hommes qui en sont à l'origine,

307  
00:27:01,703 --> 00:27:05,624  
les responsables de ce qui est arrivé  
à votre frère et à Mlle Holland,

308

00:27:05,707 --> 00:27:08,585  
ils ne sont plus là.  
Pour le meilleur et le pire,

309

00:27:08,668 --> 00:27:10,587  
je suis chargé d'arranger les choses.

310

00:27:10,670 --> 00:27:13,840  
Mais ce sera impossible sans votre aide.

311

00:27:13,923 --> 00:27:15,550  
Si on ne la boucle pas ?

312

00:27:16,301 --> 00:27:18,928  
Une dure à cuire.  
Ça fait longtemps, vous deux ?

313

00:27:19,012 --> 00:27:21,765  
- On n'est pas ensemble.  
- Ce qui a tué votre amie ?

314

00:27:24,809 --> 00:27:28,355  
Teddy, tu as des spectateurs.  
Ça ne te gêne pas, j'espère.

315

00:27:28,438 --> 00:27:29,522  
Au contraire.

316

00:27:33,234 --> 00:27:35,445  
Une sacrée erreur, je dirais.

317

00:27:35,528 --> 00:27:37,030  
Non ?

318

00:27:40,075 --> 00:27:45,497  
On n'arrive pas à effacer notre erreur,

319

00:27:45,580 --> 00:27:47,999  
mais on peut l'empêcher de se propager.

320

00:27:48,583 --> 00:27:51,086

C'est comme arracher les mauvaises herbes.

321

00:27:51,711 --> 00:27:55,298  
Mais imaginez un instant qu'un autre pays,

322

00:27:55,382 --> 00:27:58,843  
les Soviétiques, par exemple...  
S'ils apprenaient notre erreur,

323

00:27:59,678 --> 00:28:02,097  
verraient-ils ça comme une erreur ?

324

00:28:03,598 --> 00:28:05,392  
Et s'ils la reproduisaient ?

325

00:28:12,190 --> 00:28:14,776  
Plus on attire l'attention sur nous,

326

00:28:14,859 --> 00:28:17,237  
plus des gens comme les Holland  
sont au courant,

327

00:28:17,612 --> 00:28:19,531  
plus ça risque de se produire.

328

00:28:21,199 --> 00:28:24,285  
Je dois donc empêcher  
la vérité de se répandre.

329

00:28:24,369 --> 00:28:26,329  
Tout comme ces mauvaises herbes.

330

00:28:28,873 --> 00:28:30,750  
Coûte que coûte.

331

00:28:36,131 --> 00:28:40,009  
On se comprend, maintenant. Pas vrai ?

332

00:29:02,907 --> 00:29:05,452  
Ils sont tous pareils.

333

00:29:05,535 --> 00:29:08,788  
C'est rien. Juste des gribouillis.

334  
00:29:09,622 --> 00:29:10,623  
Attends !

335  
00:29:11,875 --> 00:29:12,959  
- Quoi ?  
- Attends.

336  
00:29:13,042 --> 00:29:16,379  
- Attends. Tu vois ces lignes noires ?  
- Quoi ?

337  
00:29:17,547 --> 00:29:19,174  
Elles se relient.

338  
00:29:22,677 --> 00:29:24,137  
Elles se relient.

339  
00:30:14,771 --> 00:30:16,564  
Ça te rappelle quelque chose ?

340  
00:30:16,648 --> 00:30:17,649  
Non.

341  
00:30:18,233 --> 00:30:21,611  
C'est un labyrinthe ou bien une route ?

342  
00:30:22,153 --> 00:30:26,908  
Elles bifurquent  
et se divisent comme des éclairs.

343  
00:30:26,991 --> 00:30:28,159  
C'est un orage ?

344  
00:30:28,243 --> 00:30:31,788  
Non, l'orage qu'il avait dessiné  
était différent. Rouge.

345  
00:30:31,871 --> 00:30:36,000  
Là, c'est tout bleu,

et il a utilisé une couleur terre bizarre.

346

00:30:37,293 --> 00:30:38,795  
Ce sont peut-être des racines.

347

00:30:38,878 --> 00:30:41,422  
Il a dit que ça se propageait et...

348

00:30:41,506 --> 00:30:43,758  
Que ça tuait. C'est ce qu'il a dit.

349

00:30:46,761 --> 00:30:47,887  
Des plantes grimpantes.

350

00:30:54,686 --> 00:30:56,271  
Il dessine des plantes grimpantes.

351

00:30:59,315 --> 00:31:03,236  
Salut, Max. Tu as vu Dustin ?  
On devait se voir après les cours.

352

00:31:05,113 --> 00:31:06,197  
Max !

353

00:31:07,198 --> 00:31:10,702  
Où tu vas ? Viens.  
On doit aller chercher Dart.

354

00:31:10,785 --> 00:31:12,161  
Alors, bon courage !

355

00:31:14,998 --> 00:31:16,332  
C'est quoi, ton problème ?

356

00:31:16,416 --> 00:31:18,251  
Et le tien, alors ?

357

00:31:18,751 --> 00:31:22,338  
- Je ne comprends pas.  
- Non ! C'est moi qui ne comprends pas !

358

00:31:22,422 --> 00:31:25,842  
Vous jouez les amis,  
puis vous me traitez comme de la merde !

359  
00:31:25,925 --> 00:31:27,635  
- C'est pas vrai !  
- Si !

360  
00:31:27,719 --> 00:31:29,012  
Vous vous cachez au club,

361  
00:31:29,095 --> 00:31:31,389  
vous avez des secrets comme au CE1.

362  
00:31:31,472 --> 00:31:33,892  
Je croyais que vous me vouliez  
dans votre bande.

363  
00:31:33,975 --> 00:31:36,394  
- C'est le cas. Mais...  
- Mais quoi ?

364  
00:31:37,520 --> 00:31:39,564  
Il y a des trucs

365  
00:31:39,647 --> 00:31:42,066  
qu'on ne peut pas te dire,  
pour ta sécurité.

366  
00:31:42,150 --> 00:31:43,860  
- Ma sécurité ?  
- Oui !

367  
00:31:43,943 --> 00:31:47,280  
- Parce que je suis une fille ?  
- Quoi ? Non !

368  
00:31:47,363 --> 00:31:49,157  
Vous cachez des choses à Elfe ?

369  
00:31:50,909 --> 00:31:52,160  
Qui t'en a parlé ?

370  
00:31:52,493 --> 00:31:53,578  
Alors ?

371  
00:31:53,953 --> 00:31:55,872  
C'était différent. Crois-moi.

372  
00:31:55,955 --> 00:31:57,957  
C'était différent.

373  
00:31:58,041 --> 00:32:00,460  
Bon. Tu sais quoi ? Laisse tomber.

374  
00:32:00,919 --> 00:32:03,463  
Je ne veux plus être  
dans votre bande débile.

375  
00:32:04,213 --> 00:32:05,298  
Longue vie à toi.

376  
00:32:08,301 --> 00:32:10,803  
- Max !  
- Et tu schlingues toujours !

377  
00:32:13,681 --> 00:32:14,766  
Merde !

378  
00:32:26,986 --> 00:32:29,697  
Le gamin à qui tu parlais, c'est qui ?

379  
00:32:29,781 --> 00:32:30,740  
Personne.

380  
00:32:31,324 --> 00:32:33,368  
- Quoi ?  
- Il est dans ma classe.

381  
00:32:51,844 --> 00:32:53,262  
Pourquoi il te parlait ?

382  
00:32:53,888 --> 00:32:55,640  
C'était à propos d'un devoir.



383

00:32:55,723 --> 00:32:58,184  
- Pourquoi t'es contrariée ?  
- Pas du tout !

384

00:32:58,559 --> 00:32:59,560  
Il t'embête ?

385

00:33:00,269 --> 00:33:01,396  
Ça te regarde ?

386

00:33:01,479 --> 00:33:03,272  
Max, t'es une sale merdeuse,

387

00:33:03,356 --> 00:33:05,775  
mais maintenant, on est frère et sœur,

388

00:33:05,858 --> 00:33:07,694  
donc je dois veiller sur toi.

389

00:33:08,528 --> 00:33:10,029  
Je ferais quoi sans...

390

00:33:11,030 --> 00:33:12,782  
C'est du sérieux. Tu piges ?

391

00:33:12,865 --> 00:33:14,409  
Je suis plus âgé que toi.

392

00:33:14,492 --> 00:33:19,163  
Dans la vie,  
on apprend qu'il y a des gens à éviter,

393

00:33:19,664 --> 00:33:21,874  
et ce gamin, Max...

394

00:33:21,958 --> 00:33:24,877  
Ce gamin en fait partie.

395

00:33:26,170 --> 00:33:27,755  
Évite-le.

396  
00:33:27,839 --> 00:33:29,716  
Ne l'approche pas.

397  
00:34:23,061 --> 00:34:24,353  
Ives.

398  
00:34:26,022 --> 00:34:27,190  
Terry.

399  
00:34:29,859 --> 00:34:32,153  
UNE FEMME ACCUSE LE DOE  
D'AVOIR ENLEVÉ SON ENFANT

400  
00:34:41,746 --> 00:34:45,291  
SELON IVES, SA FILLE JANE  
AURAIT ÉTÉ ENLEVÉE LORSQU'ELLE ÉTAIT BÉBÉ.

401  
00:34:45,708 --> 00:34:46,542  
Jane.

402  
00:35:01,933 --> 00:35:03,184  
Papa.

403  
00:35:29,877 --> 00:35:31,462  
...le Président Reagan...

404  
00:36:47,038 --> 00:36:50,041  
Trois à droite. Quatre à gauche.

405  
00:36:56,631 --> 00:36:58,424  
Trois à droite. Quatre à gauche.

406  
00:36:59,050 --> 00:37:00,426  
Quatre cent cinquante.

407  
00:37:07,350 --> 00:37:08,351  
Jane.

408  
00:37:12,813 --> 00:37:13,940  
Maman ?

409  
00:37:27,995 --> 00:37:29,080  
Maman !

410  
00:38:18,879 --> 00:38:19,964  
Il y a quelqu'un ?

411  
00:38:20,047 --> 00:38:21,173  
Will !

412  
00:38:21,799 --> 00:38:23,009  
Mme Byers ?

413  
00:38:24,677 --> 00:38:25,886  
Salut, Mike.

414  
00:38:25,970 --> 00:38:29,098  
- Will est ici ?  
- Tu tombes plutôt mal.

415  
00:38:29,181 --> 00:38:30,266  
Il va bien ?

416  
00:38:31,976 --> 00:38:35,313  
Il ne se sent pas très bien.

417  
00:38:35,396 --> 00:38:38,524  
Il est couché.  
Je lui dirai que tu es passé.

418  
00:38:40,067 --> 00:38:42,862  
C'est à cause du monstre de l'ombre ?

419  
00:38:52,830 --> 00:38:54,040  
Bonne journée.

420  
00:39:29,033 --> 00:39:32,078  
Peu importe. Des erreurs ont été commises.

421  
00:39:32,161 --> 00:39:33,329  
- Oui.

- Des erreurs ?

422

00:39:34,205 --> 00:39:36,040  
Les hommes qui en sont à l'origine,

423

00:39:36,123 --> 00:39:38,834  
les responsables  
de ce qui est arrivé à votre frère

424

00:39:38,918 --> 00:39:41,045  
et à Mlle Holland, ils ne sont plus là.

425

00:39:41,796 --> 00:39:44,507  
...les responsables  
de ce qui est arrivé à votre frère

426

00:39:44,590 --> 00:39:47,051  
et à Mlle Holland, ils ne sont plus là.

427

00:39:50,179 --> 00:39:52,056  
Tu es toujours partante ?

428

00:39:53,933 --> 00:39:55,935  
Réduisons ce labo en cendres.

429

00:40:07,780 --> 00:40:10,950  
VOUS QUITTEZ HAWKINS  
REVENEZ VITE

430

00:40:11,033 --> 00:40:13,828  
Miaou, viens manger ! Où es-tu ?

431

00:40:13,911 --> 00:40:14,912  
Miaou !

432

00:40:15,496 --> 00:40:17,331  
- Salut, Dustinet.  
- Salut, maman.

433

00:40:17,415 --> 00:40:19,917  
- Tout va bien ?  
- Très bien. Oui.

434  
00:40:24,046 --> 00:40:26,590  
Dart, il faut que je te parle, mon grand.

435  
00:40:27,383 --> 00:40:28,843  
À propos de mon ami, Will.

436  
00:40:29,969 --> 00:40:31,053  
Je crois...

437  
00:40:45,651 --> 00:40:46,777  
C'est quoi, ça ?

438  
00:40:52,867 --> 00:40:54,076  
Dart ?

439  
00:42:44,728 --> 00:42:46,146  
Bon Dieu !



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.